

C 2017/3 - 《2018-21 年中期计划》及 《2018-19 年工作计划和预算》

情况说明之三 - 2017 年 4 月

粮农组织的语言服务

I. 引言

1. 在审议《2018-19 年工作计划和预算》时，计划委员会在其第一六六届会议（2017 年 3 月 27-31 日）上要求秘书处编写一份“关于会议服务拟议外包的情况说明，尤其是要详细说明语言职位的削减、外包预期产生的节约、过渡安排以及确保语言服务和产品质量的措施等等”¹，并将该说明提交理事会审议。本情况说明为满足之一要求而编写。

2. 多语言制是粮农组织的一项基本原则，是成员全面参与本组织工作，确保本组织治理工作透明度和成效的关键。大会、理事会及礼宾事务司（会议及礼宾司）目前为粮农组织领导机构的会议提供会议服务，尤其是语言服务（官方通信、口译、笔译和词汇）以及领导机构文件的印刷和发行。在《2018-19 年工作计划和预算》（第 98-100 段和附件 9）中，会议及礼宾司实际削减了 36 个工作计划和预算职位²，其中：

- a) 与文件印刷和发行有关的 12 个非语言职位，印刷发行组已减编并归属全组织交流沟通办公室，该办公室将管理与一个外部公司签订的新的印刷合同；
- b) 提供 IT 服务的 1 个非语言职位，按照全组织统一政策转至信息技术司；
- c) 会议及礼宾司非语言领域（大会和理事会秘书处、会议服务、通信和礼宾）的 11 个职位；
- d) 负责提供粮农组织语言服务（笔译、口译、词汇和语言支持）的会议规划及文件处的 12 个职位。

3. 本文件详细说明粮农组织语言服务（笔译、口译、词汇和语言支持）的精简活动以及粮农组织语言服务业务模式，其目的是保障语言平等和多语言制，确保高质量的语言服务。

¹ CL 156/4 第 20 f) 段

² “工作计划和预算职位”定义为 C 2107/3 号文件附件 9 所示的工作计划和预算职位数内包括的编内职位。此外，笔译组、口译组和语言支持组中还有利用分摊会议供资的“6 个非工作计划和预算职位”，如本说明第 III 部分所示；这些职位不包括在 C 2107/3 号文件附件 9 的工作计划和预算职位数中。



II. 精简粮农组织语言服务

4. 2018-19 两年度，粮农组织将继续提高其语言产品的质量和提供产品的及时性，同时在语言服务方面追求增效节支。《2018-19 年工作计划和预算》提议，“……关于语言服务，包括官方通信、口译、笔译和词汇，将利用全世界迅速发展的语言服务技术和能力增加外包工作量。这样，大会、理事会及礼宾事务司（会议及礼宾司）将能够减少辅助人员，集中力量提高向成员和秘书处提供语言服务产品的及时性和质量，从而净削减 23 个职位。”³

5. 会议规划及文件处负责粮农组织的语言服务，包括笔译、口译、词汇和语言支持。粮农组织语言服务采用的业务模式（见第 III 部分）将有助于实现增效节支，从而撤消目前空缺的 12 个工作计划和预算职位，即 6 个专业职位（P 级）和 6 个一般服务人员职位（GS 级）。其结果是，会议规划及文件处人员编制从目前的 49 个工作计划和预算职位（27 个 P 级和 22 个 GS 级职位），削减到 37 个工作计划和预算职位（21 个 P 级和 16 个 GS 级职位），详细情况见表 1。

表 1 – 工作计划和预算中的语言服务职位数（会议规划及文件处）

	2016-17			2018-19		
	P 级	GS 级	合计	P 级	GS 级	合计
笔译组	17	14	31	14	10	24
口译组	5	2	7	3	2	5
词汇和语言支持组	5	6	11	4	4	8
合计	27	22	49	21	16	37

6. 应当指出，在将撤消的 6 个专业语言服务职位中，只有 4 个直接承担笔译和口译工作。其余两个职位为语言职能提供支持。这些职位能够撤消是由于如本说明中解释的那样，加强对先进技术的依靠后提高了效率。

7. 由于拟议的变动，估计笔译、口译、词汇和语言支持服务领域的节约总额将达到约 260 万美元，其中 106 万美元为会议规划及文件处预算，156 万美元为全组织/集合资金，详细情况如表 2 所示。

³ C 2017/3 第 100 段

表 2 – 会议规划及文件处削减工作计划和预算职位产生的节约

节约	会议规划及文件处预算	集合资金 ⁴	合计
笔译组	384 792	1 090 000	1 474 792
口译组	0	470 000	470 000
词汇和语言支持组	679 704	0	679 704
合计	1 064 496	1 560 000	2 624 496

III. 粮农组织语言服务业务模式

8. 粮农组织语言服务业务模式旨在保障语言平等和多语言制，确保提供优质笔译、口译和词汇服务。

笔译

9. 会议规划及文件处负责翻译：i) 领导机构、法定机构和部长级会议的会议文件；ii) 旗舰出版物，如《世界渔业和水产养殖状况》、《世界森林状况》、《世界粮食不安全状况》、《粮食和农业状况》和《农产品市场状况》；iii) 官方通信和专门的行政文件（行政通函、职位空缺通知等）。最近对笔译组的工作分配进行的一项分析表明，约 70%的工作为笔译和审校，30%为语言支持服务（12%用于完成文件最终格式，12%用于语言支持，6%用于工作流程管理）。这项工作流程涵盖内部和外部翻译的文件。近几年来笔译总字数稳定（需求量很大和很小的时期内呈现略微不同的状态）。

10. 笔译工作大约有 60%外包给核准的笔译译员。这一业务模式保障所投入的力量与需求严格相符所需的灵活性。保留外部译员最重要的标准就是其翻译的质量。为此，会议规划及文件处确保所有司处付给外部译员的费用相同，这有助于防止主要根据费用挑选译员，结果带来对质量产生影响的风险。

11. 会议规划及文件处的五个笔译组（阿拉伯文、中文、法文、俄文和西班牙文组）的结构，目的是提供优质服务 and 需要时快速完成任务（主要是为在任何地点举行的会议完成会议期间的报告）。各笔译组每年翻译 900-1400 份文件，各种语言翻译的总字数为 220 万到 340 万。由于采取先进方式安排列入工作计划和预算的所有领导机构的会议（见网络版附件 12），会议规划及文件处能够做好计划，确保为服务这些会议提供资源。

⁴ FC135/15 语言服务和供资方案第 7 段：正常计划中与语言服务有关的大部分资金，目前在粮农组织预算中并没有指定专门用于语言服务，而是主要构成提供给各司用于为实现其组织结果灵活选择最有效手段的一项完全可转换的拨款的一部分。因此，会议、文件和出版物的预算拨款，基本分散在预期需要使用此类服务，根据其工作规划和会议安排执行其计划的粮农组织各司和组织结果之中。除某些限制之外，各司可随意选择利用内部语言服务，还是直接与外部承包人员签约。

12. 在建议为 2018-19 年采取的经过调整的语言服务业务模式中，所有笔译组的结构相同（阿拉伯文和中文略有调整），设 3 个专业职位（1 个 P5、1 个 P4 和 1 个 P3）和 2 个一般服务人员职位（G5 和 G4）。法文组将多设 2 个职位（1 个 P3 和 1 个 G4），因其任务量历来较大。英文组预计不设专业职位，因翻译成英文的需求有限。

13. 鉴于一大部分翻译工作已经外包，又鉴于将撤消的职位都为空缺职位，这一调整后的业务模式可立即平稳实施，无须过渡安排。职位分布如表 3 所示。

表 3 – 笔译组预算内职位

笔译组	2016-17			2018-19		
	P 级	GS 级	合计	P 级	GS 级	合计
阿拉伯文	4	2	6	3	1	4
中文	3	4	7	3	3	6
英文	1	2	3		1	1
法文	4	3	7	4	3	7
俄文	1		1	1		1
西班牙文	4	3	7	3	2	5
工作计划和 预算职位合计	17	14	31	14	10	24
俄文 (前信托基金)*	2	2	4	2	2	4

*俄文笔译组包括原先由信托基金供资的列入预算的非工作计划和预算职位。

14. 《2018-19 年工作计划和预算》中概述的改进业务模式，还包括通过增加对现代技术的依靠（见附件）在语言支持服务方面，以及通过招聘能够完成笔译、口译和词汇工作的多面手进一步降低成本。

口译

15. 粮农组织每两年度平均召开 250 次领导机构和法定机构会议，此外还有 600 场较小型会议需要口译。2014-15 两年度，这些会议中有 21% 使用粮农组织的五种或六种语言举行，8% 使用四种语言，18% 使用三种语言⁵。

⁵ C 2017/8 - 《2014-15 年计划执行报告》附件 1。

16. 粮农组织的口译已经大量依靠外包（2016 年，94%的口译工作由核准的自由职业口译译员完成）。⁶ 为了在需求波动的情形下优化资源的利用，近几年来为招聘能够执行多种任务的语言工作人员（笔译/口译译员）做出了努力，便于增加人力资源供应并更好地加以利用。

17. 《2018-19 年工作计划和预算》中建议的口译组结构（如下表 4 所示）包括一个 P-5 职位，负责口译组的管理和提前数月为所需口译工作制定细致计划，确保为所有主要会议及时物色和招聘口译译员，并满足计划外的口译请求。这项职能由 2 位一般服务人员给予协助。此外，将保留两个编内专业口译员职位（英文和法文），因为对会议所需口译工作日情况的分析表明，对于阿拉伯文、中文、俄文和西班牙文而言，对粮农组织编内口译员的最高利用率仅为 45%-55%，而英文和法文口译员的最高利用率在 75%至 85%之间。

表 4 – 口译组预算内职位

口译组	2016-17			2018-19		
	P 级	GS 级	合计	P 级	GS 级	合计
管理	1	2	3	1	2	3
中文	1		1			
英文	1		1	1		1
法文	1		1	1		1
西班牙文	1		1			
工作计划和 预算职位合计	5	2	7	3	2	5
俄文 (前信托基金)*	1		1			

*俄文口译包括原先由信托基金供资的列入预算的一个非工作计划和预算职位。

词汇和语言支持

18. 语言支持组汇编粮农组织官方词汇，维护数据库，向编内和非编内笔译和口译员提供支持。语言支持组还负责词汇管理，其中包括确定需要汇编词汇的领域，从现有文件和文献中提取词汇，建立词汇档案和编辑定义。语言验证工作通过与粮农组织和其他国际组织中工作的语言专业人员合作完成。语言支持组为各部门和秘书处提供以下方面的优质服务：i) 对全组织活动中产生的新词汇进行可靠验证；ii) 对全组织词汇库作出语言学贡献；iii) 保持粮农组织文件总库内的一致性。

⁶ 招聘自由职业口译译员时，粮农组织适用联合国共同系统和国际会议口译译员协会在联合国行政首长协调会主持下签订的协议中规定的就业条件。联合国系统所有组织和会议口译译员都受此协议约束。这项协议的应用确保自由职业口译译员达到规定的能力和资格标准。费率事先商定并在整个联合国系统内使用，也避免了组织之间的招标竞争，导致费用增加。

19. 计算机辅助翻译（CAT）工具使用范围扩大（见附件），将减少对支持活动如参考材料的需要。参考工作便利翻译过程，对每份文件进行透彻研究，核查其任何一部分文字是否以任何形式在原先翻译的文件中出现过。这项工作有助于确保语言一致性并节约翻译时间。借助可获得的最新技术，翻译的文件现能更加迅速地纳入定制的翻译记忆库，减少了对所有文件做参考的需要。翻译文件库也使外部译员能更加方便地熟悉粮农组织词汇。

20. 此外，近几年还做了大量努力，改进词汇平台的架构和内容。在当前两年度中，*Term Portal*（术语门户网站）和 *FAOTERM*（粮农组织术语）的所有语言都得到了加强。

21. 需要指出的是，由于阿拉伯文、中文和俄文词汇的特定要求（例如，字母不同），这三种语言有三个专门的词汇员职位，其职能包括确定这些语言中出现的新词汇并与对应笔译组的资深译审（P-5）联络。他/她们还为口译译员提供支持，在技术会议前汇编专业技术术语表。

22. 鉴于这一术语库的根本重要性，在保持完全专注阿拉伯文、中文和俄文的工作人员力量的同时，负责协调的人员将继续确保满足英文、法文和西班牙文的词汇需要。2018-19年语言支持组拟议的人员配置如下：

表 5 – 语言支持组预算内职位

支持组	2016-17			2018-19		
	P 级	GS 级	合计	P 级	GS 级	合计
协调和参考	3	6	9	2	4	6
阿拉伯文	1		1	1		1
中文	1		1	1		1
工作计划和预算职位合计	5	6	11	4	4	8
俄文 (前信托基金)*	1		1	1		1

*俄文语言支持包括原先由信托基金供资的列入预算的一个非工作计划和预算职位。

23. 总之，在多年积累的经验基础上，面对技术快速发展的情形，持续重视质量改进和创新，粮农组织语言服务的拟议转型将保障语言平等和多语言制，确保高质量的语言服务。

面对不断变化的语言服务 – 粮农组织创新事例

计算机辅助翻译工具

24. 近几年来，粮农组织采用了计算机辅助翻译（CAT）工具，大大促进了参考和预翻工作的质量和及时性。会议规划及文件处坚定地鼓励语言工作人员和自由职业者利用这一现代技术，期望并依靠今后加强这些工具的使用。与世界知识产权组织合作，所有内部译员都能利用一个定制的自动翻译引擎，迄今结果令人鼓舞。经验表明今后几年可受益于技术的进一步加强，尤其是“机器翻译”的改进。翻译专业迅速运用 CAT 工具，并随其不断改进，毅然决然地将其进一步融入翻译工作流程。

XML – 可扩展标记语言

25. 文件编制过程中引进 XML 标准，取代在标准字处理程序中使用简单模板，将实现进一步高效精简。XML 语言便于以更加精确、灵活和可改编的方式查找信息。XML 语言可扩展，可对文件内容加贴标记，允许提出特定要求（例如，查找议会文件或领导机构文件等）。采用这一技术，文件将不再是不加区分的简单文本，而是语义相关成分的集合，可单独做索引、定版本、跟踪和分发，并成为机器可读文本。采用一种 XML 标准还将确保可持续性和不断改进。XML 将在文件最初起草阶段就投入使用，使执笔人员能够提供质量更好的文本供修改和翻译，而其工作方法无须改变。

26. 使用 XML 语言后费用将下降，因为这将缩短采用模板格式编写领导机构文件和目前翻译前后要进行的事前和事后处理活动所需的时间。目前，需要翻译的任何文件的文字需要从模板中提取（事前处理），在出版前再使用会议模板重新格式化（事后处理）。在以 XML 为基础的结构化文件中将不再需要这两项活动，因而将节约时间和资金。

27. 粮农组织是 2015 年启动的一个联合国试点项目的先锋，使用一种名为 *Akoma Ntoso* 的 XML 语义标准，为文件的编写制作探索新颖模式。这个项目被联合国经济及社会事务部定为支持非洲议会立法过程项目的一个部分。2016 年以来，粮农组织与联合国大会和会议管理部共同领导由联合国行政首长协调会（首协会）高级别管理委员会成立的一个工作组，其最终目标是采用 *Akoma Ntoso* 作为联合国全系统唯一的文件标准。实际上，高级别管理委员会在其刚刚结束的会议上（2017 年 3 月 30-31 日，布达佩斯）决定向首协会提议采用 *Akoma Ntoso* 标准。

28. 采用这项新标准后，文件的编写制作将逐步精简，缩短最终编制文件所需的时间。这将实现增效节支，给语言工作人员更多时间把精力放在翻译的质量上。